

Теренин Александр Васильевич

СЛОВАРНЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В статье обобщаются результаты наблюдений автора в области усвоения и использования лексического материала студентами, изучающими английский язык. Определяются условия, влияющие на выбор синонима в письменных текстах учащихся. На примерах нескольких синонимических пар или синонимических рядов показано, что словарные предпочтения студентов формируются под влиянием определенных факторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 212-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

Список источников

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 3-е изд., испр. М.: ЦМО МГУ им М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2006. 344 с.
2. Беликова Л. Г., Шутова Т. А. Русский язык. Первые шаги: учебный комплекс: в 3-х ч. СПб.: МИРС, 2014. Ч. 2. 296 с.
3. Будаев В. Г. Алгоритм словоизменения русских глаголов. Настоящее (простое будущее) время: учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному. СПб.: Златоуст, 2012. 104 с.
4. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. Морфология. 6-е изд. СПб., 2012. 424 с.
5. Кузьмина Н. В. Russian Grammar in Tables. Русская грамматика в таблицах: учеб. пособие. 2-е изд., доп. М.: Флинта; Наука, 2012. 88 с.
6. Ласкарева Е. Р. Чистая грамматика. 5-е изд. СПб.: Златоуст, 2012. 336 с.
7. Слабухо О. А. Русский глагол: образование настоящего и простого будущего времени. СПб.: Златоуст, 2016. 2 с.
8. Слабухо О. А. Спряжение глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному: концепция и модель обучения [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 2. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=24337> (дата обращения: 27.04.2017).
9. Хавронина С. А., Широценская А. И. Русский язык в упражнениях: учебное пособие (для говорящих на английском языке). 9-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1999. 285 с.

**THE PECULIARITIES OF TEACHING THE IMPERATIVE MOOD
AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Slabukho Olesya Anatol'evna
National Research Tomsk Polytechnic University
oslabuho@mail.ru

This article is devoted to the problem of teaching foreigners the imperative mood. The author examines different methods of teaching grammatical material presented in textbooks of Russian as a foreign language. The paper explains how to determine the type of stress and verb stem. Based on the analysis of the most effective understanding of the topic the author proposes the table of correlation of the verb stem with features of imperative.

Key words and phrases: analysis of textbooks; Russian as foreign language; ways of teaching imperative; types of verb stress; summary tables of imperative formation.

УДК 372.881

В статье обобщаются результаты наблюдений автора в области усвоения и использования лексического материала студентами, изучающими английский язык. Определяются условия, влияющие на выбор синонима в письменных текстах учащихся. На примерах нескольких синонимических пар или синонимических рядов показано, что словарные предпочтения студентов формируются под влиянием определенных факторов.

Ключевые слова и фразы: синонимия; словоупотребление; активный словарь; частота использования; письменная речь.

Теренин Александр Васильевич, к. филол. н., доцент
Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета
AVTerenin@kpsu.ru

СЛОВАРНЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Предлагаемая статья продолжает знакомить читателя с результатами исследования, каталогизирующего недостатки письменной речи студентов, для которых английский язык является основной специальностью. Ранее опубликованные работы концентрировали внимание на риторическом аспекте английского синтаксиса [4; 6]. Настоящая статья посвящена некоторым вопросам использования синонимов.

Известно, что обучение иностранному языку предполагает комплексное развитие коммуникативных умений и языковых навыков, в частности стилеразличительных навыков, навыков композиционного построения, риторической организации и т.д. Обучение представляет собой достаточно сложную динамическую систему, а достижение уровня владения языком, позволяющего более или менее свободно пользоваться им, требует немалого времени. Так, многолетняя вузовская практика показывает, что достижение уровня B2, согласно международному классификатору [1], наступает лишь после трех-четырёх лет интенсивной подготовки. Языковой материал, подлежащий усвоению, распределяется в определенных пропорциях на шесть-восемь семестров. Это необходимо иметь в виду для рассмотрения того, как вводятся, а следовательно, и усваиваются различные лексические единицы, прежде всего, синонимы, позволяющие увидеть предпочтения студентов в овладении словарным запасом.

Так, два синонима, вводимые в обиход в различных семестрах, оказываются в своего рода неравных условиях. Более выигрышное положение имеет слово, о котором студенты узнают раньше. К тому времени, когда очередь доходит до его синонима, это слово проходит достаточно долгий путь, чтобы оказаться в активном словаре студента. Оно тренируется в различных речевых упражнениях или просто используется в учебном общении. Такая практика выводит данное слово на первые позиции в памяти обучающегося.

Введение синонима также предполагает отработку его использования в речевых упражнениях. Однако если упражнение не нацелено специально на употребление этого слова, перспектива его использования заслоняется уже отработанной лексической единицей.

Разумеется, охарактеризованная здесь ситуация справедлива в отношении далеко не всех синонимических пар или рядов. Многие из синонимов одинаково легко усваиваются обучающимися и занимают равноправные позиции в их активном словаре. В других же парах один из синонимов доминирует над другим и отодвигает его на более отдаленные позиции в памяти обучающегося. Между тем, выбор синонима редко бывает произвольным. Он определяется различными факторами, а именно: стилистической значимостью слова, оттенками значений, его сочетаемостью с другими словами, его звучанием в контексте и т.п.

Постараемся далее проиллюстрировать изложенные соображения, а также определить причины неравномерной активности синонимов в некоторых рядах или парах.

Прежде всего, описанная динамика справедлива в отношении слов, которые характеризуются отношениями общего и частного. Обратимся к примерам: *to make one's way – to elbow (to squeeze, to struggle, to stumble, etc.) one's way*. Очевидно, что слово или выражение с общим значением занимает в словаре студента (да и не только студента) более активные позиции, чем его синоним с узкой семантикой. Такое слово употребляется в первую очередь, поскольку оно является нейтральной доминантой синонимического ряда и находится, так сказать, на кончике языка [2, с. 214]. Его употребление в устной речи не вызывает никаких нареканий. Ю. М. Скробнев, например, отмечает, что сфера повседневной устной коммуникации изобилует словами с общими значениями [3, с. 220]. Однако письменная речь (а во многих случаях и устная) требует более точного названия предметов, действий или качеств, чего можно добиться подбором соответствующего синонима:

From a student's answer: He made his way to the exit squeezing through the crowd.

More idiomatic: He squeezed his way to the exit.

Рассмотрим другой пример: *to pronounce – to utter*. Глагол *to pronounce*, как и его производные, вводится в словарь студентов на самых первых этапах обучения. Они знакомятся с ним на занятиях по практической фонетике. Уже с самых первых дней этот глагол начинает проявлять активность, сравнимую с наиболее частотными словами английского языка, такими как *to come, to take, to get, to think, to make* и т.д. Укрепившись в сознании обучающегося, этот глагол препятствует активизации глагола *to utter*. Студенты не обращают внимания на оттенки значений, стилистический статус слова и на прочие факторы, определяющие выбор того или иного синонима:

From students' compositions: He was so frightened that couldn't pronounce a word.

More idiomatic: He was so frightened that couldn't utter a word.

Перейдем к рассмотрению синонимической пары *to imagine – to fancy*. Как и большинство слов языка, приводимые лексические единицы имеют широкую семантику. При этом синонимичными они являются лишь в следующих значениях:

- изобразить в мыслях картину какого-то предмета или явления;
- представлять что-то как необычное, часто осуждаемое (в побудительных моделях);
- полагать, верить, что некое событие действительно имеет место.

В последнем из приводимых значений ни тот, ни другой глагол вообще не находят употребления в работах студентов. В этом значении они склонны употреблять глаголы *believe, think, suppose*. Что касается двух других значений, здесь явно наблюдается тяготение студентов к употреблению глагола *imagine*. При этом в расчет не принимается даже тот факт, что названные глаголы не всегда являются взаимозаменяемыми:

From students' answers: Imagine her wearing men's trousers! Can you imagine me as a geography teacher?

More idiomatic: Fancy her wearing men's trousers! Can you fancy me as a geography teacher?

Поскольку предметное содержание названных глаголов востребовано в практике общения, оба слова вводятся в активный словарь студентов. При этом введение глагола *imagine*, как правило, опережает его синоним. К тому же, его усвоение поддерживается однокоренными словами *image, imagination, imagery, imaginary* и т.д. Вероятно, поэтому в сознании студентов формируется твердый навык употребления этого глагола.

Впрочем, глагол *fancy* вовсе не игнорируется студентами. Он достаточно широко используется в другом значении – *иметь расположение к чему-либо / кому-либо*. Такое распределение функций определяется, скорее всего, структурой соответствующих словарных статей. В наиболее популярных среди студентов словарях первым значением глагола *imagine* числится *изобразить в мыслях какую-либо картину*, а глагола *fancy* – *иметь расположение к чему-либо / кому-либо* [5]. Между тем, структура словарной статьи не является случайной. Она стремится к отражению реальности, в данном случае – к отражению частотности употребления лексической единицы в том или ином значении. Именно это и учитывается методикой, которая определяет приоритет введения той или иной лексической единицы.

Рассмотрим пару *mistake – error*. Слово *mistake* вводится в словарь учащихся еще в средней школе. При этом оно тесно связано с учебной деятельностью школьников, которые в дальнейшем становятся студентами. В ходе учебы в университете навыки использования этого слова укрепляются и становятся еще более прочными. Однако говорить о том, что это слово препятствует активизации своего синонима *error*, неправомерно. Обе лексические единицы легко запоминаются обучающимися и находят в их речи достаточно широкое употребление. Тем не менее, их использование остается не всегда идиоматичным. Основная проблема заключается в том, что студенты имеют искаженные представления о различиях данных синонимов. При этом различия в стилистическом статусе данных единиц (слово *error* чаще появляется в официальных текстах) усваивается легко. Сложнее дело обстоит с оттенками их значений. Истинные различия (*mistake* – ошибка, вызываемая недопониманием, недооценкой или заблуждением; *error* – системная ошибка, не связанная

с человеческим сознанием) подменяются субъективными представлениями студентов. Слово *mistake* воспринимается как малозначительная, легко исправимая ошибка, тогда как слово *error* – как ошибка, приводящая к тяжелым, часто неисправимым последствиям:

From students' compositions: Now he realized that his marriage was an error.

More idiomatic: Now he realized that his marriage was a mistake.

Опрос, нацеленный на выяснение причин студенческих представлений, привел к неожиданным результатам. Основанием для таких представлений является сочетаемость слова *error* с глаголом *commit*, который часто реализуется в речи вместе с существительными, имеющими крайне отрицательные коннотации (*to commit a crime/murder/suicide*). Впрочем, в последнее время студенты сталкиваются со словом *error* на дисплеях компьютеров или иных бытовых электронных устройств, что заставляет их усомниться в правильности своих интерпретаций.

Интересен также следующий синонимический ряд: *look, watch – gaze, glance, glimpse, stare, peer, eye*. Практически каждое из перечисленных слов вводится в активный словарь студентов на той или иной стадии обучения. При этом их введение сопровождается объяснением различий, касающихся их стилистического статуса, характера действия или эмоционального состояния персонажа, выполняющего данное действие. Каждый из этих глаголов встречается как в художественной, так и в методической литературе. Между тем, прочными навыками употребления в устной или в письменной речи характеризуются лишь два первых глагола. В принципе, это совершенно естественно, поскольку, во-первых, глаголы *look* и *watch* входят в число наиболее частотных в английском языке, во-вторых, оба они вводятся в лексикон учащихся на первых этапах обучения в школе.

Следующим по частоте использования в студенческой речи является глагол *glance*. Семантические различия между *look, watch*, с одной стороны, и *glance*, с другой стороны, легко усваиваются как различия видовые. Сложнее дело обстоит с глаголами *gaze* и *stare*. Это связано, вероятно, с тем, что наряду с действием названные глаголы обозначают еще и эмоциональное или физическое состояние человека во время совершения этого действия (удивление, восхищение, усталость, безразличие). Что касается глаголов *glimpse, peer* и *eye*, они остаются в пассивном словаре студентов.

В заключение следует отметить, что словарь любого языка – объект весьма объемный, даже в границах, очерчиваемых вузовской программой. В этой связи любое описание, подобное предпринятому выше, может быть лишь фрагментарным. В действительности словарные предпочтения студентов наблюдаются в гораздо более многочисленных синонимических парах или рядах. Тем не менее, основываясь на наблюдениях, можно обозначить некоторые факторы, которые определяют предпочтения студентов в выборе того или иного синонима. Этими факторами являются:

- высокая частотность употребления данной лексической единицы во всех сферах человеческого общения;
- высокая частотность употребления данной лексической единицы в сферах студенческой деятельности (учеба, молодежные движения, наука), а также в сферах, связанных с личными интересами студентов (спорт, музыка, информационные технологии);
- наличие у данной лексической единицы широкого этимологического гнезда;
- приоритет того или иного значения данной единицы, который отражается в порядке перечисления в словарной статье;
- субъективные (иногда ошибочные) представления студентов о степени семантической идентичности русских и английских эквивалентов.

Наблюдения и небольшие эксперименты, которые обеспечили материал для настоящей статьи, проводились в Камском регионе Татарстана, в Елабужском институте (филиале) Казанского (Приволжского) федерального университета, а также в ряде вузов и педагогических колледжей Набережных Челнов и Нижнекамска.

Список источников

1. **Международная система уровней владения иностранным языком** [Электронный ресурс]. URL: http://www.my-luni.ru/i_pic/6/language-center/mezdun-standart.doc (дата обращения: 22.05.2016).
2. **Овсянников В. В.** Точка зрения переводчика: лекции по университетскому переводоведению. Запорожье: Просвіта, 2010. 448 с.
3. **Скребнев Ю. М.** Основы стилистики английского языка. М.: Высшая школа, 1994. 240 с.
4. **Теренин А. В.** Связанный текст как проблема обучения [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11031> (дата обращения: 14.01.2016).
5. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** 2nd edn. Harlow, Essex: Longman, 1998. 1592 p.
6. **Terenin A.** Clear Writing as a Problem of Russian Learners of English // Middle-East Journal of Scientific Research. 2013. Vol. 16/11. P. 1512-1519.

DICTIONARY PREFERENCES OF STUDENTS STUDYING ENGLISH LANGUAGE

Terenin Aleksandr Vasil'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Elabuga Institute (Branch) of the Kazan (Volga Region) Federal University
AVTerenin@kpsu.ru

The article summarizes the results of the author's observations in the field of learning and use of the lexical material by students, studying English language. The conditions, affecting the choice of a synonym in the written texts of students, are determined. By the examples of several pairs or numbers of synonyms it is shown that the dictionary preferences of students are influenced by certain factors.

Key words and phrases: synonymy; word usage; active vocabulary; frequency of use; written speech.